

# 68 Voces, 68 Corazones

escrito por Revista Voces | octubre 28, 2019



## 68 Voces, 68 Corazones

**Cuentos breves animados en lenguas mexicanas**



*En esta ocasión, la Revista VOCES tiene el gusto de difundir un gran proyecto colectivo y profesional que rescata historias populares en lenguas indígenas, con mensajes oportunos para nuestro momento histórico. La educadora en formación, y todo aquel entusiasta de la literatura, sabrán valorar el potencial de estas breves, pero magníficas, obras de arte multimediática, y así, retraducirlas en su dedicación a la infancia. Sin más, compartimos la publicación, reproducimos, en su bastedad y en conjunto, sus contenidos, reconociendo absolutamente la autoría de sus creadores, en el sitio: <https://68voces.mx/>*

La serie busca crear un proyecto inclusivo y contemporáneo que no caiga en el “cliché” de lo mexicano, sino en la búsqueda de la reinterpretación de nuestra cultura a través de diversos ilustradores mexicanos, basados en la obra de autores como Miguel León Portilla, Andrés Henestrosa, Hermenegildo López, Isaac Esau Carrillo Can, Manuel Espinosa Sainos, así como tradiciones y cuentos de tradición oral que dan lugar a la importancia de la misma.

Actualmente, en México se hablan 364 variantes lingüísticas, clasificadas en 68 agrupaciones y 11 familias lingüísticas (INALI, 2008). Al menos, la mitad de éstas se encuentran en un estado de “extinción acelerada”

## **Ayapaneco. El viento**

### **EL VIENTO**

Basado en un cuento zoque-ayapaneco de tradición oral.

**Lengua:** Zoque-Ayapaneco, Tabasco

**Sinopsis:** Cuento ayapaneco de tradición popular, Lengua: Zoque-Ayapaneco de Ayapa, Tabasco.

Dice la tradición que el viento que sentimos vino por un borracho a quien se le nombró hace mucho como una prueba en este mundo y al cual vemos hasta ahora seguir su camino por donde él quiera.

**Versión en español:** En aquel tiempo, había un hombre borracho que se caía por donde iba.

A veces, hasta se metía en las casas.

Un día, entró en un sembradío y barrió con toda la milpa.

Siguió y tiró todo lo que encontró: árboles, casas y todo lo que estaba sembrado.

En ese tiempo lo nombraron como un trabajador en este mundo.

Entonces, ese borracho se volvió el mismo viento. Por tal razón, ahora vemos que el viento va por donde quiera, igual que aquel borracho que iba destrozando todo lo que encontraba.

Desde aquel momento, ese borracho es el viento que sentimos ahora.

\*\*\*\*\*

## **Chinanteco. La niña del Río**

### **LA NIÑA DEL RÍO**

Basado en un cuento de tradición popular chinanteco

**Lengua:** Chinanteco, Oaxaca

**Sinopsis:** Una niña se enfrenta a la decisión de tomar el lugar en el que se supone debe estar o forjar su propio destino.

**Versión en español:** Cuentan que hace muchos años existió una niña que iba diario al río a llorar, pues sus padres la habían prometido en matrimonio.

El río al escucharla ofreció ayudarla y le dio una buena cantidad de peces para convencer a sus padres de que podía apoyar en la casa y así no tener que casarse.

Pasaron varios días y la boda seguía en pie hasta que la niña decidió convertirse en parte del río con lo que aprendió que cada quien labra su destino sin importar las condiciones en las que uno haya nacido.

Así lo cuentan los chinantecos.

\*\*\*\*\*

## Chocholteco. La niña de la lanilla

### LA NIÑA DE LA LANILLA

Basado en un cuento de tradición popular chocholteco

**Lengua:** Chocholteco, Oaxaca

**Sinopsis:** Cuentan los Chocholtecos que hace muchos años el agua abundaba en Ocotlán gracias a la Niña de la Lanilla, hasta que unos duendes la exiliaron y junto con la niña se fue el agua de su comunidad.

**Versión en español:** Hace mucho tiempo existió en Ocotlán una niña que podía hacer llover mientras bailaba y vestía su lanilla blanca.

El pueblo vivía una época de abundancia, hasta que los duendes: El Chivato y la Mulata la corrieron por envidia.

La mujer de la lanilla llegó a San Juan Yucuita y dicen que desde ese momento la gente lleva flores al cerro para agradecerle a la mujer sus abundantes cosechas.

Mientras que Ocotlán quedó con poca agua.

Así lo contamos los chocholtecos.

\*\*\*\*\*

## Ch'ol. El origen de la vida

### EL ORIGEN DE LA VIDA EN LA TIERRA

Basado en un cuento de tradición popular chiapaneco

**Lengua:** Ch'ol, Chiapas

**Sinopsis:** Cuentan los choles que para el origen de la vida como la conocemos, El Señor del Cielo, mandó el diluvio, tras crear la tierra y a los primeros hombres. Así nacieron las estrellas y nuestros primeros padres.

**Versión en español:** Cuentan que hace muchos años, Ch'ujtiat, el señor del Cielo, creó la Tierra y a doce hombres inmortales para cargarla sobre sus hombros. Cuando éstos se cansan y la cambian de posición se originan los temblores.

Más tarde creó a los primeros hombres mortales, pero fueron ingratos con él y les mandó el diluvio; a los sobrevivientes los convirtió en monos y a los niños que murieron, en estrellas.

Creó entonces a los primeros padres, los na'al, Ixic y Xun'Ok, quienes se multiplicaron y poblaron nuestro hogar.

Fue así como comenzó la vida en la Tierra.

Así lo cuentan los ch'oles.

\*\*\*\*\*

# **Cora. La creación del mundo**

## **LA CREACIÓN DEL MUNDO**

Basado en un cuento de tradición popular cora.

**Lengua:** Cora, Jalisco, Nayarit, Durango

**Sinopsis:** Relato sobre la creación del mundo gracias al baile de los dioses de algodón, células de su cuerpo y cabello de Nuestra Madre Diosa. Creación celebrada a la fecha con el baile del mitote.

**Versión en español:** Cuentan que un día nuestra Madre Diosa, creó a los dioses para que cuidaran el agua y regaran la tierra.

Los hizo de algodón y los dejó en una laguna, pero ellos se cansaron de estar ahí.

Entonces nuestra Madre Diosa se los llevó al cenit, sin embargo, cansados de estar colgados y con la ayuda de Tajá'a el Hermano Astro usaron sus flechas, extrajeron células de su cuerpo y formaron la Tierra.

Con un mechón de nuestra Madre Diosa, comenzaron a tejer un Tsiikiri u ojo de Dios.

Entonces la Madre Diosa puso encima la tierra y ordenó a los dioses que la pisaran y esparcieran mientras bailaban el mitote. Así se creó el mundo.

Así lo cuentan los coras.

\*\*\*\*\*

# Cucapá. El origen de los montes

## EL ORIGEN DE LOS MONTES

Basado en un cuento cucapá de tradición oral.

**Lengua:** Cucapá, Baja California

**Sinopsis:** Cuentan los cucapás que hace muchos años, un niño y su tía derrotaron a un monstruo cercano dando origen con esto a los cerros y al río Colorado.

**Versión en español:** Cuentan que hace muchos años en el Cerro del Águila vivía un niño con su tía. (ver al perro pinto)

Cerca de ahí vivía también un monstruo muy grande de testículos gigantes, uno rojo y uno azul.

El niño decidió un día ir a matarlo, tomó su arco y le apuntó.

Primero le reventó el huevo rojo, el agua comenzó a correr y de ahí se formó el río colorado.

Enseguida le reventó el azul y así se formaron los mares.

El animal se revolcó de dolor y persiguió al niño hasta que llegaron al Cerro del Águila mientras el niño pedía ayuda a su tía.

Wishpá sacó cerilla de su oreja, la hizo bolita y de un golpe mató al animal.

Ahí quedó y de su cabeza se formó el Cerro Prieto.

Así los cucapás hemos nombrado a todos los cerros.

\*\*\*\*\*

# Guarijío. La creación de la fiesta de la Tuburada

## LA CREACIÓN DE LA FIESTA DE LA TUBURADA

Basado en un cuento de tradición popular guarijío

**Lengua:** Guarijío, Sonora

**Sinopsis:** Cuando sólo había agua, un poco de barro y el canto del Dios hicieron posible la creación de nuestro mundo, recordándolo cada año con la fiesta de la Tuburada.

**Versión Español:** Cuentan que, al principio, cuando no había tierra y sólo mar, el Dios agarró un poco de arena del fondo del agua, cantó por tres días y tres noches seguidas y gracias a su canto, la tierra comenzó a crecer, más tarde con un pedazo del mismo barro que se formó, creó a los guarijíos y el alimento que existe en la naturaleza.

El Dios y la Diosa crearon la fiesta de la Tuburada para no olvidar cómo empezó el mundo.

Así lo cuentan los guarijíos.

\*\*\*\*\*

# Huasteco. Como llegó el conejo a la luna

## CÓMO LLEGÓ EL CONEJO A LA LUNA

Basado en el cuento “Cómo llegó el conejo a la luna”

Relato Huasteco, Recopilación de Francisco Martínez de Jesús

**Lengua:** Huasteco del occidente, San Luis Potosí



**Sinopsis:** Dice la tradición que gracias a un conejo el hombre se salvó del diluvio y por su curiosidad ahora lo podemos recordar cada noche al ver la luna.

**Versión en español:** Antiguamente, los hombres no tenían necesidad de trabajar con sus manos. Podían ir al campo y dejar ahí sus herramientas de trabajo, para que ellas que estaban vivas, trabajasen por ellos.

Pero un día un hombre que había decidido talar su parcela para comenzar a sembrar, se encontró al día siguiente con la sorpresa de que todo el monte se había levantado de nuevo.

Decidió entonces espiar al maleante que lo había hecho y descubrió que era el conejo.

Enojado e incrédulo el hombre escuchó al conejo decirle que ya no era tiempo de sembrar, pues pronto vendría un diluvio e inundaría la tierra.

El hombre empezó inmediatamente a construir, por orden del conejo, un cajón grande en el que debía meter todas las provisiones para él, su familia y el conejo.

Comenzaron las lluvias y el nivel del agua empezó a subir, hasta que se atoraron en el cielo.

El conejo, viendo que se hallaban casi junto al sol decidió explorarlo; pero no pudo resistir el calor. Luego, vio que estaba cerca de la luna y subió también a esta.

Sin embargo, cuando quiso regresar al cajón, el agua había empezado a descender y ya no pudo bajar.

Así se quedó en la luna para siempre y ahí lo podemos ver en las noches de luna llena.

\*\*\*\*\*

# Huichol. El primer amanecer

## EL PRIMER AMANE CER

Basado en un cuento wixárika de tradición popular.

**Lengua:** Huichol del Este, Jalisco

**Sinopsis:** Cuentan los wixárika que durante la primera cacería y la búsqueda del Cerro del amanecer el venado se ofreció a nuestros antepasados dándoles el peyote, mientras la luna nos entregó a su hijo quien se convirtió en Sol y dio origen al primer amanecer.

**Versión en español:** Cuentan que hace muchos años, cuando la luz de la luna y las estrellas eran las únicas que iluminaban a nuestro planeta, los antepasados salieron del mar.

Los dioses formaron el primer grupo de jicareros en busca de un venado y el cerro del Amanecer.

Cuando llegaron al cerro, un venado se ofreció voluntariamente y su corazón se convirtió en peyote. Entonces, la luna entregó a su hijo, un niño ciego y cojo, pero muy buen cazador, quien al arrojarse al fuego y atravesar el inframundo resurgió como el Sol, nuestro padre Tayau.

Fue así el nacimiento de la primera cacería y el primer amanecer.

Así lo cuentan los wixárika.

\*\*\*\*\*

## Ixcateco. Por qué de la palma en Ixcatlán

# **PORQUÉ DE LA PALMA EN IXCATLÁN**

Basado en un cuento ixcateco de tradición oral.

**Lengua:** Ixcateco, Santa María Ixcatlán, Oaxaca

**Sinopsis:** Cuenta los ixcatecos que había unos hombres encargados de mantener la abundancia en el pueblo, pero todo cambió un día cuando uno de ellos fue engañado por los patrones.

**Versión en español:** Cuentan que hace muchos años, había unos hombres que tenían la encomienda de mantener en abundancia a cada pueblo. Ellos controlaban las semillas y se les conocía como los patrones.

Un día el patrón de Ixcatlán fue engañado por los patrones de los pueblos cercanos.

Le dieron a beber pulque, esperaron a que se quedara dormido y aprovecharon para robarle sus semillas, dejándole sólo las de la palma de dátíl.

Por eso ahora es lo que más se da en Santa María Ixcatlán.

Así lo contamos los Ixcatecos.

\*\*\*\*\*

## **Kumiai. La creación de los kumiai**

### **EL ORIGEN DEL CONOCIMIENTO**

Basado en un cuento de tradición popular kumiai.

**Lengua:** Kumiai, Baja California

**Sinopsis:** La voracidad de una víbora al querer devorar todo el conocimiento

termina en su explosión y con esto en la creación de los kumiai.

**Versión en español:** Cuentan que hace muchos años, una gran serpiente vivía debajo de una piedra muy grande que estaba en la “tierra de la zorra”.

Esa gran víbora había devorado todo el conocimiento, sabía todos los cantos, bailes, cuentos, todas las cosas que se hacían; y cuidaba todo lo que había en la Tierra.

Un día, la serpiente trepaba un cerro rumbo al mar cuando de pronto explotó y con todos los conocimientos que contenía se crearon las diferentes tierras kumiai: Necua, La Huerta y Nejí.

Así lo cuentan los kumiai.

\*\*\*\*\*

## Lacandón. El origen de los aluxes

### EL ORIGEN DE LOS ALUXES

Basado en un cuento de tradición popular lacandón.

**Lengua:** Lacandón, Chiapas

**Sinopsis:** Cuentan los lacandones que en las noches se pueden escuchar ruidos, risas y cantos en la selva. Son los aluxes, pequeños seres que por curiosidad bajaron del cielo y quedaron atrapados en la noche.

**Versión en español:** Cuentan que cuando los dioses crearon a los seres que habitan esta tierra dejaron incompletas a unas criaturas muy pequeñas, los aluxes. Los dioses les advirtieron que no debían escapar del cielo, pues si les daba la luz del sol se convertirían en piedra. Sin embargo, llegada la noche se escaparon. Fue tanto su entusiasmo que no se dieron cuenta de que amanecía.

Corrieron a esconderse, pero ya no pudieron regresar.

Así, noche tras noche comenzaron a construir las pirámides para acercarse al cielo, pero un día sin darse cuenta salió el sol y quedaron convertidos en piedra.

Los dioses decidieron ayudarlos y hacer que, por lo menos, durante la noche cobraran vida. Desde entonces, las noches en la selva son ruidosas, con risas y cantos de los aluxes.

Así lo cuentan los lacandones.

\*\*\*\*\*

## **Matlatzinca. Las luciérnagas que embellecen los árboles**

### **LAS LUCIÉRNAGAS QUE EMBELLECEN A LOS ÁRBOLES**

Basado en una tradición de la comunidad Matlatzinca.

**Lengua:** Matlatzinca, Estado de México

**Sinopsis:** Cuentan los matlatzincas que las luciérnagas visitaban durante el día de San Pedro, las cuales eran veneradas por las personas del pueblo ya que eran las que alumbraban y causaban alegría en los bosques.

**Versión en español:** Mi abuelo me contaba que antes, cuando llegaban las lluvias de junio, las luciérnagas venían junto con ellas.

Las luciérnagas alegraban a los árboles y entonces los corazones de las personas brillaban también.

Esto era durante el día de San Pedro.

El campanero tocaba fuerte las campanas de la iglesia mientras las luciérnagas, guiadas por las antorchas, llegaban a los árboles, y con sus lucecitas los alegraban para que dejaran la tristeza y dieran sus frutos.

Las personas en el pueblo seguían cantando hasta que las antorchas se acabaran o las luciérnagas dejaran de brillar.

Entonces, la noche se quedaba oscura, pero los árboles ya estaban sanados.

Ahora, la ausencia de los cantos y los ocotes han dejado tristes a los árboles, pero en nosotros está volver a encender las antorchas, cantar a San Pedro y brillar en nuestro.

\*\*\*\*\*

## **Maya. La última danza**

### **LA ÚLTIMA DANZA**

Basada en el cuento “La Última Danza” de Isaac Essau Carrillo Can.

**Lengua:** Maya, Yucatán

**Sinopsis:** Un padre habla con su hija sobre el amor de su vida, su madre, recordando los sueños en los que la ve y cuánto desearía estar con ella mientras le explica el sentido en el que uno debe vivir.

**Versión en español:** ... Hubo una conversación con mi padre que atrapé dentro de mi:

-Hija, con frecuencia sueño con tu madre.

La veo siempre joven, los años no pasan para ella.

-¿Y qué dice? Yo hace mucho tiempo que no la veo.

-Ya eres mayor que ella, es por eso que no puedes verla.

Estoy considerando irme tras ella, no quiero ser un viejo para tu madre.

Todavía le gusto, en mis sueños nos vamos de paseo a muchos lugares, recordamos todas las danzas que hicimos juntos.

-¿De verdad te irás con ella? ¿Y yo?

-Tú te quedarás. He sembrado en ti la gran semilla de las danzas, tú harás que se multiplique en el mundo.

Nosotros sólo fuimos un instrumento para que existieras.

Esto es como la semilla de la vida, es necesario que su rostro sea sepultado en la tierra y que ahí realice la danza de la muerte.

Pero si triunfa, sus retoños asomarán a la superficie.

Crecerá como una planta, será fuerte y también tendrá frutos, siempre estará lleno de ellos porque aprendió a triunfar antes de nacer.

Por eso piensa que los que se van, no se van en vano, piensa en los tuyos y cuando llegue el momento de que también te vayas, deberás estar lista para ello.

Cuando mi padre se recostó para dormir aquella noche, ya no despertó. Pero sabía que estaría feliz porque se había ido con mi madre.

\*\*\*\*\*

## Mayo. El origen del fuego

### EL ORIGEN DEL FUEGO

Basado en un cuento yoreme de tradición popular.

**Lengua:** Mayo de Salitral, Sonora.

**Sinopsis:** Cuentan los yoreme que es gracias al sapo, la gallina y a la zorra que ahora tenemos el fuego y el tlacuache quedó con la cola pelada como la conocemos.

**Versión en español:** Cuentan que hace muchos años, todos los animales deseaban conocer el fuego que se encontraba en el cerro más alto.

Tras un consenso, los animales mandaron a un sapo a explorarlo pues creían que vivir en el agua le ayudaría a no quemarse.

Después de mucho tiempo, el sapo logró tomar una llama, pero al volver la apagó con el agua que traía en el hocico. Entonces, la zorra sugirió que, en el próximo viaje, la gallina lo acompañara para que avivara el fuego agitando sus alas. El plan resultó, pero al mostrarla cayó en la cola del tlacuache, quien al sentir la lumbre corrió por el monte dispersándola.

Gracias a este suceso ahora tenemos fuego y al tlacuache con la cola pelada y amarilla como la conocemos.

\*\*\*\*\*

## Mazahua. Los niños del río



# LOS NIÑOS DEL RÍO

Basado en un cuento de tradición popular mazahua.

**Lengua:** Mazahua, Estado de México

**Sinopsis:** Cuentan los mazahuas cómo la aparición de unos seres provoca un accidente en el río que cambia la rutina de los niños de la comunidad.

**Versión en español:** Cuentan que antes junto al río se reunían los pastores a jugar hasta que aparecieron dos niños que brincaban de aquí para allá, sus ropas eran buenas, parecían extranjeros.

Los pastores querían acercarse a ellos, pero se alejaban o simplemente desaparecían.

Otro día, los pastores los volvieron a ver, pero parecían desvanecerse. Al llegar a casa su papá les dijo que ya no jugaran en el agua, porque 'un día de estos', podrían desaparecer con ellos.

Los pastores no escucharon, hasta que llegó el día en que uno de ellos ya no salió del agua.

De inmediato, el otro pastor fue a avisarle a su papá, quien corrió despavorido a buscarlo, pero ya no lo encontró.

Desde entonces, los pastores ya no se reúnen para jugar en el río.

Así lo cuentan los mazahuas.

\*\*\*\*\*

## Mazateco. El origen del arcoíris

### EL ORIGEN DEL ARCOÍRIS

Basado en un cuento mazateco de tradición popular.

**Lengua:** Mazateco del Norte, Oaxaca

**Sinopsis:** Cuentan los mazatecos que hace muchos años el Dios Rayo hizo un gran regalo al hombre, penoso por su desnudez. Le regaló siete colores con el cual podría vestirse y ser admirado después de la tempestad.

**Versión en español:** Cuentan que hace muchos años, había un hombre que le apenaba su desnudez. Un día brilló en el cielo un gran relámpago y decidió ir a pedirle ayuda. Tras varios días de camino llegó a contarle sus penas.

El relámpago conmovido le dijo:

“Te voy a dar estos siete colores, con ellos podrás pintarte el cuerpo y te vestirás para siempre. La gente te querrá y mirará con asombro.”

Fue así como se creó el arcoíris que aparece después de la tempestad y nos anuncia la llegada del sol.

Así lo cuentan los mazatecos.

\*\*\*\*\*

## Mixe. El Rey Kong Oy

### EL ORIGEN DEL ÁRBOL DEL TULE / EL REY

# KONG OY

Basado en un cuento de tradición popular mixe.

**Lengua:** Mixe, Oaxaca

**Sinopsis:** Cuentan los mixes que hace muchos años nació de un huevo un niño muy fuerte que se convirtió en su protector. Actualmente descansa en el cerro de los veinte picos y sabremos que está con nosotros mientras el árbol del Tule siga vivo.

**Versión en español:** Cuentan que hace muchos años unos abuelos encontraron dos huevos, de uno de ellos salió un niño y del otro salió una serpiente.

El niño creció muy grande y fuerte y se convirtió en el protector de los mixes; los defendió siempre de los invasores extranjeros.

Por eso los mixes no se olvidan de él y hasta hoy en día le rinden tributo y respeto.

En uno de sus viajes, el rey decidió recostarse en un lugar llamado Tule.

Ahí clavó su bastón el cual se convirtió en el gran árbol del Tule y decidió descansar en el cerro de los veinte picos, lugar desde el que cuida a los mixes.

Dicen que cuando se seque este árbol, sabremos que el rey dejó de existir.

Así lo cuentan los mixes.

\*\*\*\*\*

**Mixteco. La Muerte**

# LA MUERTE

Basada en el cuento “La Muerte” de Hermenegildo López Castro.

**Lengua:** Mixteco de la Costa de Oaxaca

**Sinopsis:** Tres hermanos preocupados por aquello que mataba a las personas, deciden emprender una búsqueda para acabar con “La Muerte” sin imaginar que sería esta quien los encontraría a ellos.

**Versión en español:** En aquellos tiempos existieron tres hermanos, muy preocupados por qué era o quién era esa persona o cosa que mataba a la gente.

¿Por qué la gente moría?, no lo comprendían.

Un día una señora les dijo que siguieran el camino y encontrarían un viejito que les sabría decir donde podían encontrar a la muerte.

Caminaron mucho y por fin vieron al viejito, quien inteligentemente les dijo: “Allá, muy lejos, donde está un árbol muy grande, cuya historia escribe por sí solo, ahí van a encontrar a la muerte. Ahí vive”

Los tres muchachos se alegraron estaban dispuestos a acabar con esa cosa, para que la gente ya no muriera.

Al llegar, se impresionaron al ver un árbol frondoso. Se separaron para rodearlo y tras unos minutos el menor encontró un orificio en el tronco.

“Ahora mismo vamos a ver quién es” dijo uno de ellos.

Al entrar al tronco lo único que encontraron fue oro, metales preciosos y monedas de plata.

Ya seguros de que no existía ahí ni una persona, ni nada, decidieron repartírselo en partes iguales.

Pero antes, decidieron que el menor fuera por algo de comer. El menor compró entonces tres refrescos, uno limpio y dos envenenados. Estaba inconforme pues creía que sólo a él, le pertenecía todo.

Sin embargo, el mayor, ya tenía un plan también.

Cuando llegó el menor, entre los dos lo agarraron y lo mataron, pero no contaban con el plan de este y bebieron en seguida los refrescos.

Los tres murieron.

Bien lo dijo el anciano: "Allá muy lejos, donde está ese árbol, cuya historia se escribe por sí sola; ahí encontrarán la muerte".

\*\*\*\*\*

## Náhuatl. Cuando Muere una Lengua

### CUANDO MUERE UNA LENGUA

Basado en un poema de Miguel León Portilla.

**Lengua:** Náhuatl de la Huasteca de Hidalgo

**Sinopsis:** Cada una de las lenguas del mundo engloba un gran universo dentro de ella, y al perderse estas se pierde una visión, puertas y ventanas a distintas cosmovisiones y cosmogonías. La humanidad se empobrece.

**Versión en español:** Cuando muere una lengua / Las cosas divinas, / Estrellas, sol y luna; / Las cosas humanas, / Pensar y sentir, / No se reflejan ya / En ese espejo. // Cuando muere una lengua / Todo lo que hay en el mundo / Mares y ríos, / Animales y plantas, / Ni se piensan, ni pronuncian / Con atisbos y sonidos / Que no existen ya. // Entonces se cierra / A todos los pueblos del mundo / Una ventana, / Una puerta. / Un asomarse / De modo distinto / A las cosas divinas y humanas, / A cuanto es ser y vida en la tierra. // Cuando muere una lengua, / Sus palabras de amor, / Entonación de dolor y querencia, / Tal vez viejos cantos, / Relatos, discursos, plegarias, / Nadie cual fueron / Alcanzarán a repetir. // Cuando muere una lengua, / Ya muchas han muerto / Y muchas pueden morir. // Espejos para siempre quebrados, / Sombra de voces / Para siempre acalladas: / La humanidad

se empobrece.

\*\*\*\*\*

## Oluteco. La Danza de la Malinche

### LA DANZA DE LA MALINCHE

Basado en un cuento de tradición popular oluteco.

**Lengua:** Popoluca - mixe de Oluta, Veracruz

**Sinopsis:** Cuentan los popolucas que en Oluca existió una niña llamada Malintsin. Al saber muchas lenguas y trabajar para el mercader español, fue rescatada por Moctezuma, pero Hernán Cortés al enterarse de esto decidió intervenir.

**Versión en español:** Hace muchos años platicaron que en el pueblo de Oluta, nació una niña de rostro muy hermoso, mirada dulce y cabello parecido al cacao.

Cuando murió su padre, sus hermanastros convencieron a su madre de cambiarla con el mercader español por seis costales de cacao.

La niña de nombre Malintsin sirvió como traductora, aprendiendo en su camino muchas lenguas para el mercader español.

Cuando llegó con los aztecas, fue rescatada por Moctezuma, y así se quedó en la gran Tenochtitlán.

Tabascop, el mercader, le dijo a Hernán Cortés que le quitaron a Malintsin; y con ese pretexto declararon la guerra a los Aztecas.

Así cayó la gran Tenochtitlán de nuestro señor Moctezuma,

Y Malinche se quedó con Hernán Cortés.

Así lo contamos los popolucas mixes de Oluta.

\*\*\*\*\*

## Otomí. El inicio del mundo como lo conocemos

### EL INCIO DEL MUNDO COMO LO CONOCEMOS

Basado en un cuento otomí de tradición popular.

**Lengua:** Otomí del Centro, Estado de México

**Sinopsis:** Cuentan los otomís que hace muchos años un niño escapa de los malos que dominaban el mundo. Subió entonces a un gran árbol del cual brotaron gotas que dieron origen al maíz, para cuando los malos se dieron cuenta el niño se había elevado para convertirse en el Sol.

**Versión en español:** Cuentan que hace muchos años, Zithú, el malo, dueño de la tierra, y otros, perseguían a un niño.

Mientras el pequeño buscaba refugio en las casas fue herido con flechas. Los malos pidieron ayuda a un gallo para que cantara cuando éste intentara huir.

Pero el gallo no los apoyó y cantó hasta el cuarto día. Mientras tanto, lejos de ahí, para alcanzar el cielo, el niño trepó un árbol, del cual caían gotas que fertilizaron al mundo, dando así origen al maíz.

Cuando los malos lo ven, éste ya se había convertido en Sol.

Fue así como se marca el inicio del sol y del maíz.

Así lo cuentan los otomís.

\*\*\*\*\*

## **Pai pai. El origen de los celos**

### **EL ORIGEN DE LOS CELOS**

Basado en un cuento pai pai de tradición popular.

**Lengua:** Pai pai de Santa Catarina, Baja California

**Sinopsis:** Cuentan los pai pai que hay dos estrellas que siempre están juntas y fue por un gran pleito de estas que surgieron y se desparramaron los celos en la tierra.

**Versión Español:** Cuentan que en el cielo hay dos estrellas que siempre están juntas.

Los paipai las llaman “Las estrellas que pelearon por celos”.

La discusión se dio por la noche, la cual fue presenciada por muchas estrellas. Algunas intervenían y otras sólo se divertían. El pleito se prolongó y comenzó a caer una lluvia de celos que se expandió por todo el mundo.

Sólo una, “la estrella del tizón”, fue capaz de controlar la situación y pidió que olvidaran lo acontecido.

Fue así como se originaron los pleitos por celos.

Así lo cuenta los pai pai.

\*\*\*\*\*



# Purépecha. La Virgen de la Salud y el pescado blanco

## LA VIRGEN DE LA SALUD Y EL PESCADO BLANCO DE MICHOACÁN

Basado en un cuento de tradición popular purépecha.

**Lengua:** Purépecha, Michoacán

**Sinopsis:** Cuentan los purépechas que la Virgen de la Salud, realizó muchos milagros provocando que quisieran compartirlo a los demás. Durante el regreso de las procesiones miles de peces saltaron sobre su canoa mostrando algo increíble.

**Versión en español:** Hace muchos años Don Vasco de Quiroga nos dio dos grandes regalos: El primer hospital de Michoacán y junto con este la Virgen de la Salud, patrona de Pátzcuaro.

Desde un inicio eran tantos los milagros que la Virgen hacía que quisieron compartirlo a los demás.

Durante las procesiones, doncellas de las islas de la región la cargaron y acompañaron por largo tiempo, pero fue durante el regreso a sus casas que mientras pedían que las cuidara y nunca las olvidara, miles de peces saltaron sobre su canoa con la imagen de la Virgen en su frente, dibujada por el sol.

Es por eso que hoy en día sí pones atención aún podemos ver a la Virgen presente en el pez blanco.

Pez único en el mundo y que en nosotros está cuidarlo.

Así lo contamos los purépechas.

\*\*\*\*\*

## Seri. El origen de la tierra

### EL ORIGEN DE LA TIERRA

Basado en un cuento seri de tradición popular.

**Lengua:** Seri de Punta Chueca, Sonora

**Sinopsis:** Cuentan los seris que hace mucho cuando solo existía el mar, la caguama llegó al fondo de este y logró sacar un poco de arena. Esta fue suficiente para formar la Tierra en la que estamos.

**Versión en español:** Cuentan que hace muchos años, sólo existía el mar, el cielo y los animales marinos.

Un día, los animales decidieron bajar al fondo del mar para conseguir arena y crear la Tierra. Varios lo intentaron, pero era tan profundo que ninguno lograba llegar. Tocó el turno de la Caguama, la tortuga más grande que haya existido. Tras un largo camino llegó hasta el fondo y tomó arena con sus patas, la cual cayó mientras nadaba. Por suerte guardaba en sus uñas la suficiente para formar la Tierra.

Fue así como se creó la Tierra en la que estamos.

Así lo cuentan los seris.

\*\*\*\*\*

## Tarahumara. El origen de los Rarámuri y los

# Chabochi

## EL ORIGEN DE LOS RARÁMURI Y LOS CHABOCHI

Basado en un cuento rarámuri de tradición popular.

**Lengua:** Tarahumara del Norte, Chihuahua

**Sinopsis:** Cuentan los rarámuri que en el origen el Sol y la Luna crearon a los tarahumaras para no estar solos, y el señor de la oscuridad celoso creó entonces al hombre blanco.

**Versión en español:** Cuentan que hace muchos años, el Sol y la Luna eran dos niños que vivían en una choza, sin luz ni compañía.

El Sol creó a la humanidad a partir del maíz, formó una figura de hombre y le sopló tres veces para darle vida. Más tarde moldeó a la mujer, a quien le dio cuatro soplidos, pues necesitaría más fuerza para parir a sus hijos.

Al enterarse de esto, el señor de la Oscuridad, molesto y envidioso, modeló una figura de ceniza a la que le dio un soplo para vivir y así nació el hombre blanco o chabochi.

Fue así como fueron creados los rarámuri y los chabochi

Así lo cuentan los rarámuri.

\*\*\*\*\*

## Tepehua. La fiera que no quería ensuciarse

# LAS MANCHAS DEL OCELOTE

Basado en un cuento de tradición popular tepehua.

**Lengua:** Tepehua, Veracruz Cuentos tepehuas de Pisaflores, Ixhuatlán de Madero, Veracruz

**Sinopsis:** Un accidente con un mono cambia por completo la apariencia al presumido ocelote.

**Versión en español:** Cuentan que en el bosque existía un ocelote muy presumido, le gustaba vestirse elegante y hacerle competencia al león.

Un día, cuando pasaba debajo de un árbol, el mono sin querer soltó el aguacate que estaba comiendo, ensuciándolo. El ocelote furioso lo atacó.

Los monos indignados pidieron ayuda al Rey León para escarmentarlo quien pidió a todos los animales que cortaran los aguacates más maduros y se escondieran en la copa de los árboles.

El águila fue por el ocelote y lo llevó en presencia del rey, cuando el ocelote estuvo cerca todos los animales comenzaron a lanzarle los aguacates.

Por más que se bañó, las manchas nunca desaparecieron y desde entonces, el ocelote quedó como lo conocemos.

Así lo contamos los tepehuas.

\*\*\*\*\*

## Tlahuica. La Bruja

# LA BRUJA

Basado en un cuento tlahuica de tradición popular.

**Lengua:** Tlahuica de San Juan Atzingo, Estado de México.

**Sinopsis:** El día que, en San Juan, se dieron cuenta que la maldad era real al darse cuenta que una bruja vivía entre ellos.

**Versión en español:** En el pueblo se decía que existía una bruja, aunque su esposo no lo supiera.

Cuando el señor se iba de viaje se veía la lumbre, y los vecinos le decían que algo raro hacía su esposa.

Pero cuando él regresaba ya no había lumbre.

Un día, él la espío y vio que sí había lumbre.

Entonces, cuando regresó le pidió de comer. Pero ella le dijo que no podía porque le dolían sus pies.

Fue así como se dio cuenta de que ya no tenía pies.

Y así nos dimos cuenta de que existe la maldad.

\*\*\*\*\*

# Tojolabal. El tigre y el grillo

## EL TIGRE Y EL GRILLO

Basado en un cuento tojolabal de tradición oral.

**Lengua:** Tojolabal, Chiapas

**Sinopsis:** Cuentan los tojolabales que un día un tigre reto a un grillo, provocando que se enfrentaran en batalla. Cada uno llevó a sus amigos, sin embargo, el final de la pelea tuvo un giro inesperado.

### **Versión en español**

Un día, mientras el tigre caminaba por el monte se espantó al escuchar un rechinido.

Con miedo, comenzó a investigar y descubrió que el ruido provenía de una hoja bajo la que descansaba un grillo.

Confiado de su tamaño y su poder, el tigre retó al grillo a una pelea, quien tranquilo aceptó.

Cada uno llamó a sus amigos. El tigre trajo consigo al león, al coyote, al jabalí y al lobo; mientras que el grillo llamó a las avispas, los mosquitos y los abejorros. El tigre y sus amigos comenzaron confiados, sin embargo, ante el ataque de sus oponentes salieron corriendo al ser picoteados por el grillo y sus amigos.

Así fue como aquellos animales grandes fueron vencidos por el grillo y sus pequeños amigos.

Así lo cuentan los tojolabales.

\*\*\*\*\*

## **Tojono O´otam. El origen de las mariposas**

## **EL ORIGEN DE LAS MARIPOSAS Y LA CHAQUIRA**

Basado en un cuento tojono o´otam de tradición popular.

**Lengua:** Tojono O´otam de Cumarito, Sonora

**Sinopsis:** Cuentan los tojono que hace muchos años el Hermano Mayor comenzó a crear a todos los seres vivos. Pero para cuando llegó al hombre se había gastado todos los colores, sin embargo, con lo que sobró creó la chaquira que usamos para adornar nuestro cuerpo.

**Versión Español:** Cuentan que hace muchos años, I'itoy, el hermano Mayor, con ayuda del coyote tomó barro y comenzó a moldear al hombre y a los animales.

Primero creó a las mariposas, dándoles alas para liberarlas de la forma de gusano en la que las atrapó un ser malvado.

Luego moldeó, pintó y decoró a los demás animales.

Cuando concibió al hombre ya no tenía colores, sólo uno muy simple.

Entonces, I'itoy, unió con hilo el sobrante de barro pintado y adornó al hombre.

Fue así como se creó la chaquira que utilizamos en la vestimenta y las mariposas que alegran nuestro planeta.

Así lo cuentan los Tojono O'otam.

\*\*\*\*\*

## **Totonaco. Muere mi Rostro**

### **MUERE MI ROSTRO**

Basado en un poema de Manuel Espinosa Sainos.

**Lengua:** Totonaco, Puebla

**Sinopsis:** Representación de la pérdida de los sentidos, siendo estos efímeros y resultando nuestra lengua el legado que irá transmitiendo a todo los demás lo que

fuimos en esta vida.

**Versión en español:** Mueren los ríos, / mueren las estrellas, / mueren mis ojos, / mueren mis manos, / muere mi rostro, / muere mi oído, / muere mi olfato, / muere mi sombra, / muere mi silencio, / muere mi ruido, / muere la luna, / muere el dolor, / muere mi muerte / y mi canto, / mi canto, / mi canto no morirá jamás.

\*\*\*\*\*

## **Tseltal. El origen del sol y la luna**

### **EL ORIGEN DEL SOL Y LA LUNA**

Basado en un cuento tseltal de tradición popular.

**Lengua:** Tseltal de los altos de Chiapas

**Sinopsis:** Cuentan los tseltales que hace muchos años un niño convenció a su madre de subir al firmamento pues sabía que no pertenecían a este mundo. Fue así que se convirtieron en la luna y el Sol para alumbrar y calentar a los hombres.

**Versión Español:** Cuentan que hace muchos años, convencido de no pertenecer a este mundo, un joven de nombre Xutil pidió a su madre subir al firmamento.

Comenzaron a caminar sobre el techo de su casa y se dieron cuenta de que éste crecía y no tenía fin.

Alejados de la Tierra, Xutil le indicó a su madre que era tiempo de separarse, que no debía llorar pues siempre estarían viéndose.

Ella, sería la Luna y alumbraría la tierra por las noches, y Él, sería el sol, y brindaría calor a los hombres.

Fue así como se creó el Sol y la Luna.



Así lo cuentan los tseltales.

\*\*\*\*\*

## **Tsotsil. La Reunión de los Espantagentes**

### **LA REUNIÓN DE LOS ESPANTAGENTES**

Basado en un cuento Tsotsil de tradición oral.

**Lengua:** Tsotsil, Chiapas

**Sinopsis:** Cuentan los tsotsiles que los profesionales del espacio tuvieron su reunión anual para seleccionar a su presidente. Todos discutían y estaban alterados, provocando que el carnero diera fin a la pelea.

**Versión en español:** Hace muchos años, bajo el árbol que sostiene la vida,

Los profesionales del espacio tuvieron su reunión anual para seleccionar a su presidente.

El elegido debía de tener el espíritu noble de espantar y no temer a los hombres.

El primero en proponerse fue El carnero, elogiando sus patas fuertes.

Después, la mujer peluda, se propuso como presidenta; interrumpida por El sombrero quien aseguraba que su presencia dejaba pálidos y muertos de miedos a los hombres.

Todos discutían, menos el duende que era el único que conservaba la compostura.

La mujer insistía y todos comenzaron a gritar “quiero ser presidente”

Pero el carnero encolerizado sacudió y dispersó a todos.

Fue así que nunca más se volvieron a reunir.

Así lo cuentan los tsotsiles.

\*\*\*\*\*

## Yaqui. El Chapulín Brujo

### EL CHAPULÍN BRUJO

Basado en un cuento de tradición popular yaqui.

**Lengua:** Yaqui, Sonora

**Sinopsis:** Los yaquis luchan contra una profecía para proteger a su pueblo, sin saber que sería esta misma la que les advertiría de un mayor mal que estaría por venir.

**Versión en español:** Hace mucho tiempo, un árbol que era profeta les enseñó a los yaquis, que habría de llegar del norte un monstruo feroz.

Previendo, los yaquis establecieron guerreros permanentes en diferentes puntos estratégicos.

Tiempo después una gran serpiente hizo su aparición.

Trás enfrentarla y perder dos batallas, Napowisáin jisákame comisionó a la golondrina para pedir auxilio, en nombre de los ocho pueblos, a el Chapulín brujo.

La golondrina partió hasta llegar ante el Chapulín, quien tras pensarlo un rato comenzó a afilar los serruchos de sus patas, subió al cerro pronunciando palabras misteriosas y dio un fuerte golpe con sus espolones, lanzándose en un salto adonde cualquiera necesitaría caminar once días y medio para recorrer su distancia.

De repente como caído del cielo, el chapulín apareció en el centro del campamento.

Lo bañaron con el extracto de ramas y hojas verdes y lo colocaron sobre un árbol, como él mismo se los había ordenado.

Cuando el monstruo se acercó al árbol, el Chapulín se le echó encima, propinándole dos brutales golpes que separaron el cuerpo del monstruo.

Así terminaron con el monstruo y la profecía que en su momento les había hecho el árbol.

Sin embargo, al mismo tiempo dieron lugar a una nueva.

Al morir la serpiente les advirtió que años más tarde vendría una nueva amenaza, a la cual tendría que enfrentar con aún más coraje: hombres blancos con armas de gran poder que vomitarían fuego.

\*\*\*\*\*

## Zapoteco. Imagen de Prometeo

### IMAGEN DE PROMETEO

Basado en el cuento “Imagen de Prometeo” de Andrés Henestrosa.

**Lengua:** Zapoteco de la Planicie Costera, Oaxaca

**Sinopsis:** Un rechazo al Dios Rayo hace que este desquite su coraje contra el pueblo quitándoles la lluvia. Un joven temerario hará todo por regresar la lluvia a su pueblo, batalla que ahora podemos recordar al ver los vientos y las nubes en el cielo.

**Versión en español:** Un día el Dios Rayo, protector del rey Huave, pidió a la

princesa zapoteca para esposa del príncipe, aunque ellos no se conocían.

El Rey Zapoteca se la negó y el Dios Rayo en cólera decidió vengarse impidiendo que llegara la época de lluvias. Los hogares se bañaban en lágrimas y ante los altares todos los ruegos pedían lluvia. Pero los rayos estaban sordos de ira.

El rey decidió entonces convocar a los hombres para acabar con el castigo. Un joven les propuso un plan temerario. Él mismo iría a ver al Dios Rayo y lo engañaría ofreciéndole sus servicios.

El Dios estaba muy contento con su nuevo súbdito. Con él las nubes no podían siquiera juntarse.

A la temporada de lluvias siguiente, el joven fue enviado a combatir al sur. Sin embargo, en el camino conoce al viento del sureste y consigue hacerlo su amigo, viendo en él un aliado. Al llegar al sur y ver a las nubes congregadas, formó a sus hombres y detuvo al viento, les habló a todos sobre la necesidad de levantarse contra su dios.

No se sabe qué fue, pero es el hecho que los rayos y el viento aceptaron. El viento del sur venció al del sureste, y condujo las nubes hasta amontonarlas sobre nuestros campos. La lluvia desató sus hilos y bajó a lavar el dolor de la tierra.

... El tiempo ha envejecido; pero hasta hoy, cuando el año llega a mayo, los ancianos pueden predecir observando la lucha de los vientos, si la estación de lluvias será buena o mala.

\*\*\*\*\*

**LISTA DISPONIBLE EN VARIOS IDIOMAS:**

<https://www.youtube.com/channel/UCivRXbPMMuE1XJYIFl61wRw/playlists>